

ВОЖЕГРЕНА АТΥРІА
РАШОГРЯЧЕНІХ ДАРІВ
THE DIVINE LITURGY OF THE
PRESANCTIFIED GIFTS

ТРОПАР СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОСЛОВУ, ГЛ. 4

Ти від Бóга з небéс Божéственну благодáть прийня́в, сла́вний Григо́рію,
і, змі́цнений Йо́го сі́лою, зво́лив іти́ єва́нгельським шля́хом,
тому́ й отримав ти від Христа́ подя́ку за труди́, всеблаже́нний;
моли́ Йо́го, щоб спасли́ся ду́ші на́ші.



КОНДАК СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОСЛОВУ ГЛ. 3

Прові́дникóм, поді́бним до Начáльника па́стирів Христа́, вія́вився ти,
о́тче Григо́рію, че́реду ченці́в спрямо́вуючи до небéсного приста́новища,
тому́ й навчи́в ти Христа́ву ота́ру Йо́го за́повідей;
тепе́р же раді́єш із ні́ми і звеселя́єшся в небéсних осéлях.



TROPARION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 4

Receiving divine grace from God on high, O glorious Gregory,
and strengthened with its power, You willed to walk in the path of the Gospel,
O most blessed one.

Therefore you have received from Christ the reward of your labors:
Entreat him that he may save our souls.



KONTAKION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 3

You showed yourself to be an imitator of Christ, the chief Shepherd,
O Father Gregory, Guiding the orders of monks to the fold of heaven.

From there you taught the flock of Christ His commandments!
Now you rejoice and dance with them in the mansions of heaven!



Sources: Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book, Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

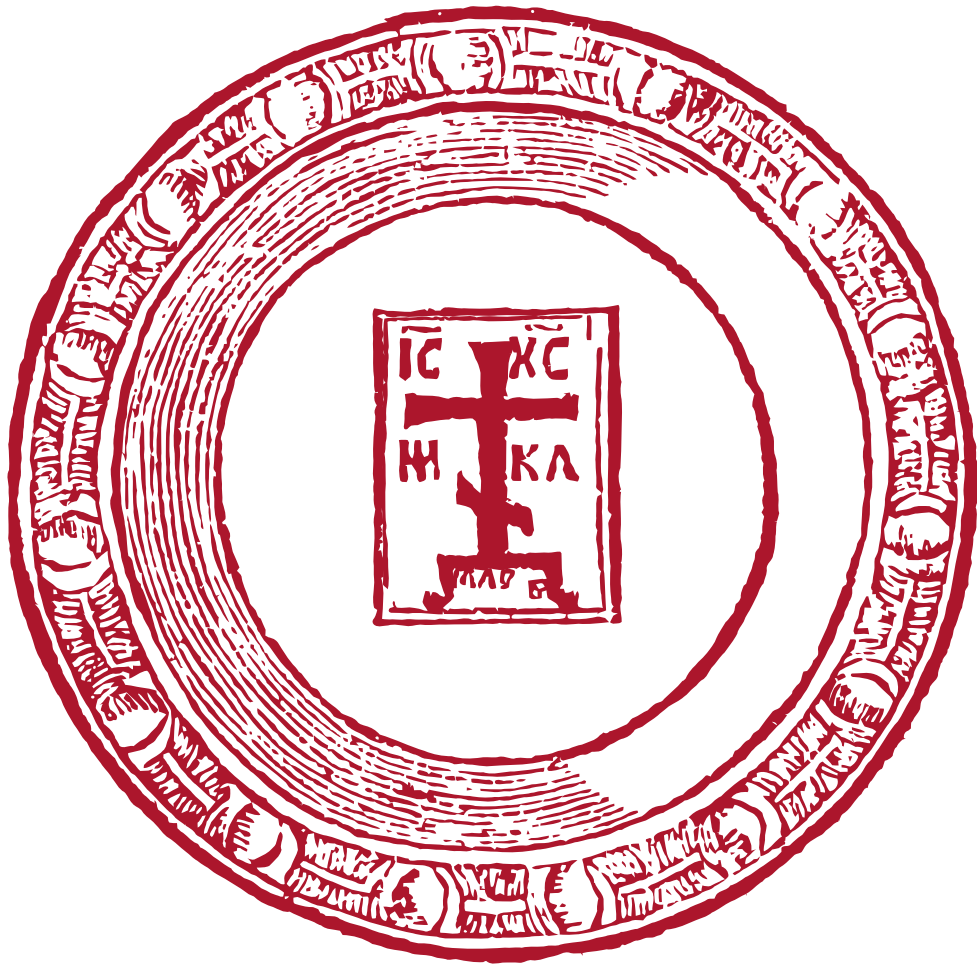
Служебник ∞ Service Book, Ukrainian Orthodox Church of the USA. South Bound Brook, 1963.

Літургікон або Служебник. Київ-Харків-Львів, 2005.

Prepared as part of the pastyr.ca project
to support the preparation and dissemination of liturgical text and music
as practised in the Eastern Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

www.pastyr.ca

Toronto, 2014



ТРОПИНА · THE WORK

✠ СВЯТОГО ОЦА НАШОГО ✠
ГРЕГОРИЯ ДИАЛОГА
OF OUR HOLY FATHER AMONG THE SAINTS
GREGORY THE **DIALOGIST**



THE DIVINE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

DEACON: Arise! Bless Master.

PRIEST: Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

CALL TO WORSHIP JESUS CHRIST

READER: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 103

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified: You are clothed in confession and majesty.

You put on light as a garment; You stretch out the heavens like a curtain, and cover its lofts with water; You lay the clouds to stand on;

You walk upon the wings of the wind.

You make Your angels spirits and Your ministers a flame of fire.

You established the earth on its assurance; it shall never be moved.

The deep covers it like a garment. The waters will stand on the mountains.

At Your rebuke they will flee; at the sound of Your thunder they will be afraid.

Mountains rise and valleys sink to the place which You appointed for them.

You set a boundary that neither shall cross.

They will not return to cover the earth.

You make springs gush forth in the valleys; the waters will run between the mountains. They will give drink to all the beasts in the field; the wild asses will quench their thirst. The birds of the air will have their habitation beside them. Gushing forth from the rocks they will give voice.

You water the mountains from Your lofts; the earth will be satisfied by the fruit of Your works, You cause grass to grow for the cattle and plants for the service of man, to produce bread from the earth:

And wine gladdens the heart of man; to make his face cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man.

The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon, which You planted. There will the sparrows make their nests: the heron's dwelling is chief among them. The high mountains are for the deer; the rock is a refuge for the hares. You made the moon for seasons.

The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night. Therein will all the beasts of the forest creep forth.

Young lions roaring after their prey and seeking their food from God. When the sun rises, they gather together and lie down in their dens.

And man goes out to do his work and to labour until the evening.

How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You made them all.

The earth is replete with Your creations.

This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable creeping things, animals both small and great. There do ships traverse; there is that dragon You made to play therein. All look to You to give them their food in due season. When You give to them they will gather; when You open Your hand, all things will be filled with goodness.

When You turn Your face away, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will cease and return to their dust. You will send forth Your Spirit, and they will be created; and You will renew the face of the earth.

May the glory of the Lord be forever. The Lord will rejoice in His works:

He looks upon the earth and makes it tremble, He touches the mountains and they smoke. I will sing to the Lord as long as I live; I will chant to my God for as long as I have being. May my discourse be pleasant to Him, and I shall rejoice in the Lord.

O that sinners would cease from the earth, that they should be no more.

Bless the Lord, O my soul. The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night.
How magnified are Your works, O Lord! You made them all in wisdom.

- ✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
- ✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

THE GREAT LITANY

- DEACON:** In peace let us pray to the Lord.
- FAITHFUL:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
- FAITHFUL:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.
- FAITHFUL:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.
- FAITHFUL:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For His Eminence Metropolitan [*name*]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.
- FAITHFUL:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.
- FAITHFUL:** Lord, have mercy.

Диакон: За місто наше (*село або святий монастир наш*) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімся.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи мирні, Господеві помолімся.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: За подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневолених, і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімся.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Заступі, спасі, помилуй і охороні нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Божові віддамó.

Вірні: Тобі, Господи.

Ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сїну, і Святому Духові нїні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

▲ ВІРНІ КЛЯКАЮТЬ

Під час Першого антифону ІЄРЕЙ візьме Св. Дари з ковчегу й побожно покладає на дискос.

DEACON: For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

▲ THE FAITHFUL KNEEL

During the First Antiphon the PRIEST transfers the Holy Gifts from the artophorion to the discos.

The READER reads the first section of the 18th kathisma:

FIRST ANTIPHON

PSALM 119

READER: Unto the Lord in my affliction have I cried, and He heard me.
O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue.
What shall be given unto you and what shall be added unto you for your
crafty tongue?

The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert.
Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings
of Kedar, my soul has long been a sojourner.
With them that hate peace I was peaceable; when I spoke unto them,
they warred against me without a cause.

PSALM 120

I have lifted up mine eyes to the mountains, from where comes my help.
My help comes from the Lord, Who has made heaven and earth.
Give not your feet unto moving, and may He not slumber that keeps you.
Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keeps Israel.
The Lord shall keep you; the Lord is your shelter at your right hand.
The sun shall not burn you by day, nor the moon by night.
The Lord shall keep you from all evil, the Lord shall guard your soul.
The Lord shall keep your coming in and your going out, from henceforth
and ever more.

PSALM 121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of
the Lord. Our feet have stood in your courts, O Jerusalem.
Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord.
For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel,
to give thanks to the name of the Lord.
For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David.

Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem,
 and for the prosperity of them that love you.
 Let peace be now in your strength, and prosperity in your place.
 For the sake of my brethren and my neighbours, I spoke peace concerning you.
 Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for you.

PSALM 122

Unto You have I lifted up my eyes, unto You that dwells in heaven.
 Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters,
 as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress,
 so do our eyes look unto the Lord our God, until He takes pity on us.
 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with
 abasement. Greatly has our soul been filled therewith; let reproach come
 upon them that prosper, and abasement on the proud.

PSALM 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been
 that the Lord was with us.
 When men rose up against us, then had they swallowed us up alive.
 When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us.
 Our soul has passed through a torrent; then had our soul passed through
 the water that is irresistible.
 Blessed be the Lord Who has not given us to be a prey to their teeth.
 Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters.
 The snare is broken, and we are delivered.
 Our help is in the name of the Lord, Who has made heaven and the earth.

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and
 ever and unto the ages of ages. Amen.

✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. *(thrice)*

ІЄРЕЙ тихо читає Молитву першого антифона:

Ієрей: Господи Щедрий і Милостивий, Долготерпеливий і Многомилостивий, вислухай молитву нашу й уваж на голос моління нашого, вчині нам знамення на благо; настав нас на путь Твою, щоб ходити в істині Твоїй; звеселі серця наші, щоб боїтися імені Твого святого, бо Ти Великий єси і твориш чудеса, Ти єси Бог Єдиний, і нема Тобі подібного між богами, Господи. Ти Сильний у милості і Благий в кріпості, щоб помагати, і втішати, і спаси всіх, що надіються на святе ім'я Твоє.

МАЛА ЄКТЕНІА

Диакон: **Ще** і ще в мірі Господеві помолімось.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: **Заступи**, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Божові віддамó.

Вірні: Тобі, Господи.

Ієрей: Бо Твоя влада, і Твоє є Царство, і сила і слава, Отця, і Сіна, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Під час Другого антифону ІЄРЕЙ кадить навколо Св. Трапези.

The PRIEST reads the Prayer of the First Antiphon:

PRIEST: O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; Work in us a sign unto good. guide us in Your way, that we may walk in Your truth; make glad our hearts, that we may fear Your holy Name; For You are great and work wonders; You alone are God, and there is none like unto You among the gods, O Lord, strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Your holy Name.

SMALL LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

During the Second Antiphon the PRIEST censes around the Holy Table.

ЧИТЕЦЬ читає другу "Славу" 18-ої кафизми:

ДРУГИЙ АНТИФОН ПСАЛОМ 124

Читець: Ті, що надіються на Господа, не похитнуться, як гора Сіон, що стоїть вічно.

Гори навкругі Єрусалима, а Господь — навкругі народу Свого відніни і навіки.

Бо не залишить Господь жезла нечестивих над долею праведних, щоб праведні не простягли руки свої до беззаконня.

Благодій, Господи, добрим і праведним серцем.

А тих, що звернули на криву дорogu неправди, нехай залишить Господь разом з тими, що чинять беззаконня. Мир на Ізраїля!

ПСАЛОМ 125

Коли повертав Господь з полону Сіон, нам здавалося, що то був сон. Тоді були душі наші повні радості, і з уст наших лилася пісня.

Тоді між народами говорили:

Велике сотворив Господь над нами.

Так, Господь явив над нами велике; ми раділи серцем.

Поверні ж, Господи, невірників наших, як потоки на південь.

Ті, що сіють зі сльозами, пожнуть з радістю.

Хто з плачем ніс сіяти зерно своє, той повернеться веселий, несучи снопи свої.

ПСАЛОМ 126

Коли не Господь будує дім, даремно трудяться будівничі;

коли не Господь береже місце, даремно пильнує сторожа.

Даремно встаєте ви рано і лягаєте пізно, їсте хліб, тяжко здобутий, тоді як Господь дає любленим Своїм спокійний сон.

Ось і діти — насліддя від Господа; нагорода від Нього — плід утроби.

The READER reads the second section of the 18th Kathisma:

SECOND ANTIPHON

PSALM 124

READER: They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwells at Jerusalem, never more shall he be shaken.

Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and forevermore.

For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities.

Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart.

But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity, peace be upon Israel.

PSALM 125

When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted.

Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing.

Then shall they say among the nations:

The Lord has done great things unto them.

The Lord has done great things among us, and we are become glad.

Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south.

They that sow with tears shall reap with rejoicing.

In their going they went, and they wept as they cast their seeds.

But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

PSALM 126

Except the Lord build the house, in vain do they labour that build it.

Except that Lord guard the city, in vain does he watch that guards her;

it is vain for you to rise at dawn. You that eat the bread of sorrow, raise yourselves after resting, when He has given sleep to His beloved.

Lo, sons are the heritage of the Lord, the rewards of the fruit of the womb.

Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts.

Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

PSALM 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His way.

You shall eat the fruit of your labours; blessed are you, and well shall it be with you.

Your wife shall be as a fruitful vine on the side of your house.

Your sons like young olive trees round about your table.

Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord.

The Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

And may you see your children's children; peace be upon Israel.

PSALM 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me.

The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity.

The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners.

Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion.

Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper fills not his hand, nor he that gathered sheaves his bosom.

Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

ІЄРЕЙ тихо читає Молитву другого антифона:

Ієреї: Господи, не суди нас в суворої Твоїї і не карай нас у гніві Твоїм, але вчини з нами, Лікарю і Зцілітелю душ наших, з милости Твоїї; веди нас до пристановища волі Твоїї, просвіти очи сердець наших на пізнання істини Твоїї; і даруй нам останок цього дня і весь час життя нашого мирний і безгрішний, молитвами Святої Богородиці і всіх святих.

МАЛА ЄКТЕНІА

Диакон: Ще і ще в мірі Господеві помолімся.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоюю благодаттю.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Божові віддамó.

Вірні: Тобі, Господи.

Ієреї: Бо ти Благий і Чоловіколюбчець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сїну, і Святому Духові, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Під час Третього антифону ІЄРЕЙ переносить Св. Дари від Св. Престолу до Жертівника.

The PRIEST reads the Prayer of the Second Antiphon:

PRIEST: O Lord, rebuke us not in Your anger, nor chasten us in Your wrath, but deal with us according to Your mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the heaven of Your will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Your truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the saints.

SMALL LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a Good God and the Lover-of-Mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

During the Third Antiphon the PRIEST transfers the Holy Gifts from the Holy Table to the Table of Oblation.

The READER reads the third section of the 18th Kathisma:

THIRD ANTIPHON

PSALM 129

READER: Out of the depths have I cried unto You, O Lord; hear my voice.
Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

For with You there is forgiveness.

For Your name's sake have I patiently waited for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and he shall redeem Israel out of all his iniquities.

PSALM 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are my eyes become lofty.

Nor have I walked in things too great or too marvelous for me.

If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would You requite my soul.

Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

PSALM 131

Remember, O Lord, David and all his meekness.

How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob:

I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord,

a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood.

Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. Your priests shall be clothed with righteousness, and Your righteous ones shall rejoice.

Ради Давіда, раба Твого, не відверні лиця від помазаника Твого.
Клявся Господь Давіду істиною і не зречеться її:

Із синів роду твого посаджу на престолі твоїм.

А коли сини твої зберігатимуть завіт Мій і повеління Мої,
яких Я навчу їх, то й сини їхні навіки сидітимуть на престолі твоїм.
Вибрав Господь Сіон, забажав його на оселю для Себе.

Це місце спокію Мого повік віку, сказав Господь, тут оселюся,
бо Я полюбив його. Поживу його Я, благословляючи, благословлю,
і вбогих його Я нагодую хлібом.

Священиків його Я зодягну в спасіння, і праведні його будуть радіти
радістю. Там Я вірошу спасіння Давідові, поставлю світильник
помазанику Моєму.

Ворогів його осоромлю Я, на ньому ж розцвіте святиня Моя.

ПСАЛОМ 132

Як то добре і як гарно, коли брати живуть у згоді!

Як міро на голові, що сходить на бороду, на бороду Ааронову,
що сходить на краї одяжі його.

Як роса ермонська, що спадає на гори Сіонські.

Бо там посилає Господь благословення і життя навіки.

ПСАЛОМ 133

Ніні благословляйте Господа, всі раби Господні, що стоїте у храмі
Господнім, у дворах дому Бога нашого.

Вночі підносьте руки ваші до святині і благословляйте Господа.

Благословіть і тебе небесного Сіону Господь, Який створив небо і
землю.

✚ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас,
і на віки віків. Амінь.

✚ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі, Боже. (тричі)

For the sake of David Your servant, turn not Your face away from Your anointed one. The Lord has sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of your loins will I set upon your throne.

If your sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them. Their sons also shall sit forever on your throne.

For the Lord has elected Sion, He has chosen her to be a habitation for Himself.

This is My rest forever and ever; here will I dwell, for I have chosen her.

Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread.

Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp of My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

PSALM 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity?

It is like the oil of myrrh upon the head, which runs down the fringe of his garment.

It is like the dew of Aermom, which comes down upon the mountains of Sion.

For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

PSALM 133

Behold now, bless you the Lord, all you servants of the Lord.

You that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

The Lord bless you out of Sion, He that made heaven and the earth.

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

The **PRIEST** reads the Prayer of the Third Antiphon:

PRIEST: O Lord our God, remember us, Your sinful and unprofitable servants, when we call upon Your holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Your mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation and vouchsafe us to love and to fear You with our whole heart, and to do Your will in all things.

▲ **THE FAITHFUL STAND**

SMALL LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are our God, a God of mercy and salvation and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

LORD, I HAVE CRIED UNTO YOU PSALM 140

Sung in the tone of the first stykhya

FAITHFUL: Lord, I have cried unto You; hear me.
Hear me, O Lord.
Lord, I have cried unto You; hear me.
Attend to the voice of my supplication
when I cry unto You;
hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth
as incense before You,
the lifting up of my hands
as the evening sacrifice;
hear me, O Lord.

The READER reads the verses of Psalms 140, 141, 129 and 116:

READER: Set a watch, O Lord, before my mouth and a door of enclosure about my lips. Incline not my heart to evil words to make excuses in sins, with those who work iniquity; and I will not associate with the choicest of them.
Let the righteous man chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.
For even my prayer is against their good pleasure.
Their judges have been swallowed up by the rock.
They shall hear my words, for they are sweet.
As a clod of earth is broken on the ground, so their bones are scattered by the side of hades.
For to You, O Lord, are my eyes;
I have hoped in You; take not away my soul.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. The sinners fall into their own net. I am apart from them until I pass by.

With my voice, to the Lord have I cried; with my voice, to the Lord have I made my supplication. I shall pour out before Him my supplication; my affliction before Him shall I declare.

As my spirit was departing from within me; You knew my paths.

On this way on which I was walking they hid a snare for me.

I looked to my right and beheld, and there was no one that knew me.

There is no escape for me, and no one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord; I said:

You are my hope, You are my portion in the land of the living.

Attend to my supplication; for I have been greatly humbled. Deliver me from those who persecute me, for they have become stronger than I.

STIKHERA FOR “LORD, I HAVE CRIED”

We sing the stikhera for “Lord, I have cried unto You...” (from the Triodion or Menaion) inserting them after the appropriate verse:

10 STIKHERA:

10. Bring my soul out of prison § that I may praise Your Name.

STIKHERON

9. The righteous shall wait for me, § until You recompense me.

STIKHERON

8 STIKHERA:

8. Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

STIKHERON

7. Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication.

STIKHERON

СТИХИРИ НА 6:

6. Коли на беззаконня наші зважатимеш, Господи, Господи, хто встоїть? § Бо в Тебе очищення є.

СТИХИРА

5. Ради Імени Твого потерпів за Тебе, Господи; страждає душа моя за Слово Твоє, § бо уповає душа моя на Господа.

СТИХИРА

СТИХИРИ НА 4:

4. Від ранньої зорі до ночі, від ранньої зорі § нехай уповає Ізраїль на Господа.

СТИХИРА

3. Бо в Господа мілість, і велике в Нього візволання.
§ Він візволить Ізраїля від усякого беззаконня його.

СТИХИРА

2. Хваліте Господа, всі народи; § прославляйте Його, всі люди.

СТИХИРА

1. Велика мілість Його над нами, § й істина Його перебуває повік.

СТИХИРА

✚ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

“ СЛАВА ” З МІНЕЇ АБО ТРІОДІ

Співаємо призначену стихиру. Коли немає, зразу співаємо “І нині...”

✚ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ДОГМАТИК

Співаємо догматик. Вхід кліру з кадилом.

6 STIKHERA:

- 6. If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?
§ For with You there is forgiveness.

STIKHERON

- 5. Because of Your Name I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, § my soul has hoped in the Lord.

STIKHERON

4 STIKHERA:

- 4. From the morning watch until night, from the morning watch,
§ let Israel hope in the Lord.

STIKHERON

- 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption,
§ and He will redeem Israel from all his iniquities.

STIKHERON

- 2. Praise the Lord, all nations; § praise Him, all peoples.

STIKHERON

- 1. For His mercy has prevailed over us, § and the truth of the Lord
abides forever.

STIKHERON

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

DOXASTICON FROM THE MINGON OR TRIODION

We sing the appointed doxasticon. If there is none, we proceed to:

✚ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

DOHMATYK

We sing the appointed dohmatyk. The clergy make the Entrance.

DEACON: Wisdom. Stand aright.

O GLADSOME LIGHT

FAITHFUL: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having arrived at the setting of the sun, having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy to praise You at all times with reverent voices, O Son of God, Giver of life; wherefore the world glorifies You.

THE FIRST PROKEIMENON

DEACON: Let us be attentive.

PRIST: Peace be unto all.

DEACON: Wisdom.

READER: The Prokeimen in tone ____.
(the reader intones the first prokeimenon)

FAITHFUL: *(chant the prokeimenon)*

READER: *(intones the verse of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the prokeimenon)*

READER: *(intones the first half of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the second half of the prokeimenon)*

DEACON: Wisdom.

READER: The reading is from the book of Genesis *(or Exodus)*.

DEACON: Let us attend.

THE FIRST PAREMIA

The READER reads the first paremia.

▲ THE FAITHFUL MAY SIT DURING THE READING

DEACON: Wisdom.

▲ THE FAITHFUL RISE

THE SECOND PROKEIMENON

READER: The Prokeimen in tone ____.
(and intones the second prokeimenon)

FAITHFUL: *(chant the prokeimen)*

READER: *(intones the verse of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the prokeimenon)*

READER: *(intones the first half of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the second half of the prokeimenon)*

▲ THE FAITHFUL PROSTRATE THEMSELVES TO THE GROUND

DEACON: Command.

PRIEST: Wisdom. Let us attend.

PRIEST: The light of Christ enlightens all.

(and the PRIEST blesses the faithful)

▲ THE FAITHFUL RISE

READER: The reading is from Proverbs *(or the Book of Job)*.

DEACON: Let us attend.

▲ THE FAITHFUL MAY SIT DURING THE READING

THE SECOND PAREMIA

The READER reads the second paremia.

Після паремій ІСРЕЙ благословляє читця, промовляючи:

Ісрей: Мир усім.

Читець: І духові твоєму.

Диакон: Премудрість.

▲ ВІРНІ КЛЯКАЮТЬ

ВЕЛИКИЙ ПРОКИДЕН

Ісрей: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Вірни: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Ісрей: Господи, взиваю до Тебе, вислухай мене; вислухай голос моління мого, коли буду молитися до Тебе.

Вірни: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Ісрей: Поста́в, Господи, охорону уста́м мої́м і двє́рі огоро́жі в уста́х мої́х.

Вірни: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Ісрей: Не нахили́ серця́ мого́ до слів лука́вих, виправдо́увати мої́ гріхі́.

Вірни: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Ісрей: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед Тобою.

Вірни: Підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

When the Reader completes the reading, the PRIEST blesses him, saying:

PRIEST: Peace be unto you.

READER: And to your spirit.

DEACON: Wisdom.

▲ THE FAITHFUL KNEEL

THE GREAT PROCESSION

PRIEST: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Lord, I have cried unto You, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry unto You.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Set a watch, O Lord, before my mouth, and a door of enclosure about my lips.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Incline not my heart unto evil words, to make excuses in sins.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Let my prayer be set forth as incense before You.

FAITHFUL: The lifting up of my hands as the evening sacrifice.

▲ THE FAITHFUL RISE

The PRIEST arises and, standing before the Holy Altar, intones the Prayer of St. Ephraim the Syrian:

PRAYER OF SAINT EPHRAIM THE SYRIAN

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk, grant me not.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love, to me, your servant.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

EPISTLE AND GOSPEL READINGS

If there is a reading of the Epistle and Gospel it takes place now according to the usual order. If no reading is appointed we continue immediately with the Litany of Fervent Supplication

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: O Lord Almighty, God of our fathers: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of the eparchial bishop*), for our brethren the presbyters, priestmonks and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-loving and God-Protected country Canada, its people, government and armed forces; that the Lord God will help them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable Holy Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (*or this holy monastery*) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the forgiveness and remission of sins for the servants of God, the parishioners of this holy temple.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and abundant mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

The PRIEST reads the Prayer of Fervent Supplication:

PRIST: O Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, have mercy on us according to Your great mercy and send down Your bounties upon us and upon all Your people who await the rich mercy that comes from You.

Виголос: Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

▲ **ВІРНІ ВСТАЮТЬ**

ЄКТЕНІА ЗА ОГОЛОШЕНИХ

Диакон: Оголошені, помоліться Господеві.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Вірні, за оголошених помолімося, щоб Господь помилував їх.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб просвітив їх словом істини.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб відкрив їм Євангеліє правди.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб приєднав їх до Святої Своєї Соборної і Апостольської Церкви.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Спасі, помилуй, заступі і охороні їх, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Оголошені, голови ваші вклоніть перед Господом.

Вірні: Тобі, Господи.

EXCLAMATION: For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

▲ THE FAITHFUL STAND

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS

DEACON: Catechumens, pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Let us the faithful, pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will enlighten them with the Word of Truth.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will reveal to them the Gospel of Righteousness.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help them, save them, have mercy on them and protect them, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Catechumens, bow your heads to the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

The **PRIEST** reads the *Prayer for the Catechumens*:

PRIEST: O God our God, The Creator and Maker of all things, who wishes that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth: look upon Your servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, enlightening their souls and bodies, and numbering them with Your rational flock, which is called by Your holy Name.

EXCLAMATION: That with us they may also glorify Your most honourable and majestic Name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

Through **Tuesday of the fourth week of the Great Fast**, we use the following dismissal of the catechumens:

DEACON: All catechumens depart. Catechumens, depart.
Let none of the catechumens remain — *let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

▲ AND ALL CATHECUMENS LEAVE THE TEMPLE

...and then we continue with the *First Litany of the Faithful***, (p. 51) below.

But from Wednesday of the fourth week, after the preceding exclamation of the PRIEST: "That with us they may also glorify..." the following petitions and dismissal are said by the DEACON.

DEACON: All catechumens depart. Catechumens, depart.
As many as are preparing for illumination, draw near.
Pray, you who are preparing for illumination.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: All the faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord our God may establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Щoб прoсвітíв їх свíтлoм пізнáння і побóжности, Господéві помолíмoсь.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Щoб спoдoбíв їх у налéжний час купéлі відрóдження, відпúщення грíхів і одéжі нетлíння, Господéві помолíмoсь.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Щoб відрoдíв їх водóю і дúхом, Господéві помолíмoсь.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Щoб дарувáв їм звéршенíсть віри, Господéві помолíмoсь.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Щoб приеднáв їх до Свoгó святóго і вíбранoгo стáда, Господéві помолíмoсь.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Заступí, спаси, помíлуй і охоронí їх, Бóже, Твoєю благодáттю.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякoн: Тí, хто до прoсвічення, гóлови вáші вклонíть пéред Гóспoдом.

Вірни: Тoбí, Гóсподи.

І ІЄРЕЙ читає Молитву за тих що готуються до Святого Просвічення:

Ієреї: Явí, Владíко, лицé Твoе, тим, що готúються до святóго прoсвічення і прáгнуть стрястí сквэрну грíхóвну; освítí їх пóмисли; змíцні їх у віри, укрíпí в надíї, звeршí в любóві, покажі достóйними члéнами Цérкви Христá Твoгó, що віддáв Себé за вíзволення душ нáших.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may enlighten them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may vouchsafe unto them, in due time, the laver of regeneration, the remission of sins, and the robe of incorruption, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may beget them by water and the Spirit, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may bestow upon them the perfection of the Faith, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may number them with His holy and elect flock, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Save them, have mercy upon them, help them, and keep them, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: All that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

And the PRIEST reads the Prayer for Those Preparing for Holy Illumination:

PRIST: Shine, O Master, Your countenance upon those who are preparing for holy illumination, and who long to shake off the defilement of sin. Enlighten their minds. Secure them in the Faith. Establish them in hope. Perfect them in love. Show them to be honourable members of Your Christ, Who gave Himself as a deliverance for our souls.

EXCLAMATION: For You are our illumination, and to You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

DEACON: All that are preparing for illumination, depart. You who are preparing for illumination, depart. All catechumens, depart. Let none of the catechumens remain — *Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

▲ AND THOSE PREPARING FOR HOLY ILLUMINATION LEAVE THE TEMPLE

This concludes the inserted addition.

****THE FIRST LITANY OF THE FAITHFUL**

DEACON: *...*Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.*

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Wisdom!

The PRIEST reads the First Prayer of the Faithful:

PRIEST: O God, great and praiseworthy, Who by the life-creating death of Your Christ, have translated us out of corruption into incorruption: do free all our senses from deadly passions; set over them, as a good governor, the understanding that is within us. And let our eyes abstain from every evil sight, our hearing be inaccessible to idle words, and our tongues purged of unseemly speech. Purify our lips, which praise You, O Lord; make our hands to refrain from base deeds, and to work only that which is well-pleasing unto You, securing all our members and our minds by Your grace.

EXCLAMATION: For to You are due all glory, honour and worship:
to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and
ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

THE SECOND LITANY OF THE FAITHFUL

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**When a DEACON serves the following petitions are said:*

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls,
let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate
of the holy churches of God and for the union of all,
let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith,
reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and
necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God,
by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Wisdom!

The PRIEST reads the Second Prayer of the Faithful:

PRIEST: O Master, holy and exceedingly good, we implore You, Who are rich in mercy: be gracious unto us sinners, and make us worthy of the reception of Your Only-Begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His immaculate Body and life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth on this mystical table, escorted invisibly by multitudes of heavenly hosts. Grant us to partake of Them without condemnation, that through Them the sight of our mind may be illumined, and that we may become children of the light and of the day.

EXCLAMATION: That ever guarded by Your Might, we may send up glory to You: to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

NOW THE HOSTS OF HEAVEN THE CHERUBIC HYMN

FAITHFUL: Now the Hosts of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of Glory enters in. Behold, the accomplished mystical sacrifice is being escorted in.

▲ THE FAITHFUL MAKE A FULL PROSTRATION

THE GREAT ENTRANCE

The Great Entrance is made in silence.

The FAITHFUL remain prostrate until the PRIEST has entered the Altar.

After the PRIEST and DEACON have entered the Altar the people arise, and sing:

▲ THE FAITHFUL STAND

FAITHFUL: With faith and love let us draw near, that we may become partakers of eternal life. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

PRAYER OF SAINT EPHRAIM THE SYRIAN

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk, grant me not.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love, to me, your servant.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

LITANY BEFORE THE LORD'S PRAYER

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious Gifts offered and presanctified, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That our God, Who loves mankind, having received them on His holy, heavenly, and ideal altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякөн: Заступí, спасí, помíлуй, і охоронí нас, Бóже, Твоєю благодáттю.

Вірни: Гóсподи, помíлуй.

Днякөн: Дня всьóго звéршеного, святóго, спокíйного і безгрішного, у Гóспода просíмо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Днякөн: А́нгела мíру, вірного провідникá, охоронíтеля душ і тіл на́ших, у Гóспода просíмо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Днякөн: Прóщення і відпúщення грíхів та прові́н на́ших, у Гóспода просíмо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Днякөн: Дóброго і пожитóчного для душ на́ших та мíру для світу, у Гóспода просíмо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Днякөн: Щоб рéшту житт́я на́шого в мíрі та пока́йнні скінчіли ми, у Гóспода просíмо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Днякөн: Христия́нського кінця́ житт́я на́шого: безбо́лізного, бездога́нного, мíрного і дóброї відпові́ді на Страшнóму Суді́ Христóвим, просíмо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Днякөн: Ё́дність віри і причáстя Святóго Дúха ви́благавши, самíх себе́, і одíн óдного, і все житт́я на́ше Христú́ Бóгові віддамó.

Вірни: Тобí, Гóсподи.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **H**elp us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **T**hat this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **A**n angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **F**orgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **A**ll that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **T**hat we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **A** Christian end to our life – painless, blameless and peaceful and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **H**aving asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

The PRIEST prays:

PRIEST: O God of unutterable and unseen Mysteries, in Whom are the hidden treasures of wisdom and knowledge, Who has revealed the ministry of this liturgy to us, and has, through Your great love for man, set us sinners to offer unto You gifts and sacrifices, for our sins and for the errors of the people:

O invisible King, who does things great and unfathomable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us, who stand before this holy Altar, as before Your Cherubic Throne, upon which rests Your Only-Begotten Son and our God, in the dread Mysteries which are set forth.

Having freed all of us and all Your faithful people from impurity, sanctify our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away, that partaking with a clean conscience, with faces unashamed, with heart illumined, of these Divine, sanctified Things, and by Them being given life, we may be united to Your Christ Himself, our true God, Who has said:

Whoso eats My Flesh and drinks My Blood abides in Me and I in him; that with Your Word, O Lord, dwelling within us and abiding among us, we may become a temple of Your all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every diabolical wile, wrought either by deed or word or thought, and may obtain the good things promised us, with all Your saints, who from ages past have been well-pleasing unto You.

EXCLAMATION: And make us worthy, O Master, with boldness and without condemnation to dare call on You, the Heavenly God, as Father, and to say:

▲ THE FAITHFUL KNEEL DURING THE LORD'S PRAYER

THE LORD'S PRAYER

FAITHFUL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

Ієреї: Мир усім.

Вірни: І духові твоєму.

Диакон: Гóлови наші вклонім пéред Гóсподом.

Вірни: Тобі, Гóсподи.

ІЄРЕЙ читає Головоприклонну молитву:

Ієреї: Бóже Єдiний, Благiй i Милосéрдний, що на висотi перебувaєш i смирénними опiкуєшся, споглянь милосéрдним óком на всiх людéй Твоiх, i збережi їх, i сподобi всiх нас неосúдно причастiтися животвóрчих Твоiх цих Таiн; пéред Тобóю бо вклонiли ми свої гóлови, сподiвaючись вiд Тéбе багáтої мiлости.

Виголос: Благодáттю, щедрóтами, i чоловiколюбством Єдинорóдного Сiна Твогó, що з Ним благословén єси, з Пресвятiм i Благiм, i Животвóрчим Твоiм Духом, нiнi, i повсякчaс, i на вiки вiкiв.

Вірни: Амiнь.

ІЄРЕЙ миє руки i тихо молиться:

Ієреї: Зглянься, Гóсподи Ісусе Христé, Бóже наш, iз святóї Осéли Твоєї i з Престóлу Слáви Цáрства Твогó, i прийди, освятi нас, Ти, що вгорi з Отцém сидиш i тут з нaми невидiмо перебувaєш; i сподобi могúтньою Твоєю рукою подати нам Пречiсте Тiло Твоé i Чéсну Кров Твою, а чéрез нас i всiм людям.

Диакон: Бúдьмо уважнi.

Ієреї: Ранiшосвячене Святéс — святiм.

Вірни: Єдiн Свят, Єдiн Госпóдь, Ісус Христóс на слáву Бóга Отця.
Амiнь.

ПРИЧАСНИЙ

Вірни: Споживiть i пiзнáйте, що Благiй Госпóдь.
Алилуя, алилуя, алилуя.

Якщо припадає празник де читалося апостол i Євангелiє, спiвцi спiвають i ще другий Причасний.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: Let us bow our heads to the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

The PRIEST reads the Prayer at the Bowing of the Heads:

PRIEST: O God, Who alone are good and compassionate, Who dwells in the Highest, Who looks upon the humble: look with Your compassionate eye upon all Your people and keep them. And make us all worthy without condemnation to partake of these Your life-creating Mysteries, for unto You have we bowed our heads, awaiting from You Your rich mercy.

EXCLAMATION: Through the grace, mercy, and love for mankind of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good, and Life-Creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

The Priest washes his hands and says the following prayer quietly:

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, out of Your holy dwelling place, from the Throne of the Glory of Your Kingdom, and come to sanctify us. You, Who sit on high with the Father and are also invisibly present among us; grant that by Your own Mighty Hand, Your Pure Body and Precious Blood might be given to us, and through us, to all the people.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: The Presanctified Holy things for the holy.

FAITHFUL: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

COMMUNION HYMN

FAITHFUL: O taste and see that the Lord is good.
Alleluia, alleluia, alleluia.

If it be a feast on which the Epistle and Gospel are read, the choir chants a second Communion Hymn.



Після причастя духовенства Диякон відкриває катапетасму і відчиняє Райські врата, бере від ІЄРЕЙА святу чашу, підходить до Райських врат, звертається до народу і, підносячи чашу, виголошує:

Диякон: Зі стра́хом Бóжим, вірою і любóв'ю приступіть.

▲ УСІ ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН.

Вірни: Благословлю́ Го́спода на вся́кий час. Хвалá Йому́ в уста́х мої́х.

ІЄРЕЙ стає в Райських вратах обличчям до людей і читає Молитву перед Святим Причастям. Усі причасники повторюють за ІЄРЕЙОМ цю молитву.

МОЛИТВА ПЕРЕД СВАТИМ ПРИЧАСТЯМ

Причасники: Вірую, Го́споди, і іспові́дую, що Ти єси́ воісти́ну Христóс, Син Бóга Живóго, що прийшо́в на сві́т грішників спасти́, між які́ми я

- *пéрший / пéрша.* • Ще вірую, що це є самé Пречі́сте Ті́ло Твоє́ і це самá Чéсна Кро́в Тво́я.

Молю́ся, óтже, Тобі́: помі́луй мене́ і прости́ мені́ прові́ни мої́, вільні і неві́льні, чи то в слóві, чи ділі, свідóмі й несвідóмі; і сподóби мене́ неосóдно причасті́тися Пречі́стих Твої́х Таї́н на відпу́щення гріхі́в і на житт́я ві́чне. Амі́нь.

Вечéри Твоє́ї Таї́ної, Сі́ну Бóжий, • *прича́сником / прича́сницею* • мене́ сьогóдні приймі́, бо ворога́м Твої́м таї́ни не розпові́м і цілува́ння не дам Тобі́, як Ю́да, але́, як розбі́йник, визнаю́ Тебе́: Пом'я́ни мене́, Го́споди, у Ца́рстві Твої́м.

Неха́й не на суд і не в óсуд бу́де мені́ прича́стя Святі́х Твої́х Таї́н, Го́споди, а на зці́лення душі́ і ті́ла.

Амі́нь.

Усі причасники, склавши руки навхрест на грудях (права на ліву), один по одному підходять до Святої Чаші на Святе Причастя.



Following the communion of the clergy, the DEACON opens the curtain and the Holy Doors, receives the chalice from the PRIEST, and intones:

DEACON: With fear of God, faith, and love, draw near.

▲ ALL THE FAITHFUL MAKE A PROSTRATION.

FAITHFUL: I will bless the Lord at all times. His praise shall be on my lips.

The PRIEST, standing in the Holy Doors facing the people, says the Prayer before Holy Communion, and all communicants recite this prayer together with the PRIEST.

THE PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION

COMMUNICANTS: I believe, O Lord and I confess that You are truly the Christ, the Son of the Living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. I also believe that this is truly Your Own Most Pure Body and that this is truly Your Own Precious Blood.

Therefore, I pray to You: have mercy on me and forgive my transgressions – both voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in knowledge or in ignorance, and make me worthy to partake without condemnation of Your Most Pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Of Your Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant, for I will not speak of Your Mysteries to Your enemies, neither like Judas will I give You a kiss; but like the thief will I confess You: Remember me, O Lord, in Your Kingdom.

May the communion of Your Holy Mysteries, O Lord, be neither to my judgement nor condemnation, but unto the healing of soul and body. Amen.

All communicants cross their hands on their chest (right hand over left) and individually they approach the Holy Chalice for Holy Communion.



After the communion of the FAITHFUL, the PRIEST enters the Holy Altar, places the Holy Gifts on the Holy Table, turns towards the people, and blesses them, saying:

PRIEST: Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

FAITHFUL: Taste the heavenly bread and the cup of Life, and see how good the Lord is. Alleluia, alleluia, alleluia.

PRIEST *(quietly):* Blessed is our God.

And turning to the Holy Doors, blessing the people with the Holy Chalice, he says aloud:

PRIEST: Always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen. Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory; for You have made us worthy to partake of Your Holy Divine, Immortal and Life-Giving Mysteries. Keep us in Your holiness, that all day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.

THE LITANY OF THANKSGIVING

DEACON: Let us stand aright. Having partaken of the Divine, Holy, Most-pure, Immortal, Heavenly, Life-Giving and Awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Having asked that the whole evening be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

The **PRIEST** says the *Prayer of Thanksgiving*:

PRIEST: We give thanks unto You, O Saviour, God of all, for all the good things You have granted unto us, and for the communion of the holy Body and Blood of Your Christ, and we pray You, O manbefriending Master, keep us under the shelter of Your wings, and grant that even unto our last breath we may worthily partake of Your holy things, unto illumination of soul and body, unto inheritance of the kingdom of heaven.

EXCLAMATION: For You are our sanctification and to You we give glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Let us depart in peace.

FAITHFUL: In the name of the Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

PRIEST: O Almighty Master, Who has made all created things in wisdom, and by Your inexpressible providence and great goodness has brought us to these all-venerable days, for the purification of body and soul, for the controlling of passions, and for the hope of the Resurrection; Who, during the forty days did give into the hand of Your servant Moses the tablets of the Law in characters divinely traced by You: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the fast; to preserve inviolate the Faith; to crush underfoot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Your all-honourable and majestic name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen. Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (*thrice*)

The **PRIEST** quietly reads the *Prayer for the Consuming of the Holy Gifts*:

PRIEST: O Lord our God, Who has led us to these most solemn days, and has made us communicants of Your dread Mysteries, join us to Your rational flock, and show us to be heirs of Your kingdom, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 33

READER: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopes in Him. O fear the Lord, all you His saints; for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

DISMISSAL

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

FAITHFUL: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

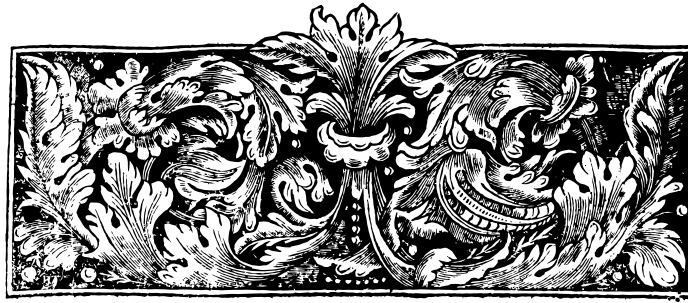
Give the blessing.

(*“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is present.*)

PRIEST: May Christ our true God have mercy on us and save us, through the intercessions of His Most Pure Mother; of our Holy Father-Among-the-Saints, Gregory the Dialogist; and of (*name of the saint of the temple*); and (*the saint of the day*); and of all the saints, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

FAITHFUL: Amen.





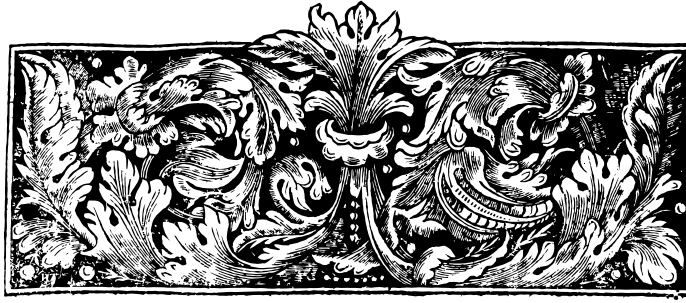
МОЛІТВІ ПОДАКІ ПІСЛА СВЯТОГО ПРИЧАСТА

Читець: Слава Тобі, Бóже! *(тричі)*

Дякую Тобі, Гóсподи, Бóже мій, що Ти не відкінув мене, • *грішного / грішну*, • а сподóбив мене ста́ти • *прича́сником / прича́сницею*. Святощів Твоїх. Дякую Тобі, що сподóбив мене, • *недостóйного / недостóйну* • причастітиса Пречістих Твоїх і Небéсних Дарів. Алé, Владі́ко Чоловіколю́бче, що за́для нас помéр єсі і воскрес, і дарува́в нам ці Страшні і Животво́рчі Та́йни на благоді́яння й освя́чення душ і тіл на́ших, дай, щоб вони́ і мені ста́ли на зці́лення душі́ й ті́ла, на віді́гнання вся́кого супро́тивника, на просві́тлення очéй се́рця мого́, на спо́кій душе́вних сил моі́х, на віру неосóдну, на любóв нелицемі́рну, на повноту́ мóдрости, на доде́ржання за́повідей Твої́х, на примно́ження Божéствéнної Твоє́ї благода́ти і Ца́рства Твогó ося́гнення;

Щоб цим усі́м у святі́ні Твої́й • *збере́жений / збере́жена*, • за́вжди • *пам'ята́в / пам'ята́ла* • благода́ть Твою́ і вже не для се́бе • *жив / жила́*, • алé для Те́бе, на́шого Владі́ки і Доброчі́нця.

І так, поки́нувши це житт́я в наді́ї на житт́я ві́чне, ві́чний • *осягну́в / осягну́ла* • спо́кій, де не вмовка́є го́лос тих, що святку́ють, і насоло́да безме́жна тих, що ба́чать несказáнну красу́ лиця́ Твогó. Ти бо єсі́ правді́ве бажáння й раді́сть невимóвна тих, що любля́ть Тебе́, Хри́сте Бóже наш, і Тебе́ велича́є все творі́ння пові́ки. Амі́нь.



PRAYERS OF THANKSGIVING FOLLOWING HOLY COMMUNION

READER: Glory to You, O God! (*thrice*)

I thank You, O Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have allowed me to be a partaker of Your Holy Things. I thank You that You have permitted me, though unworthy, to have a share in Your Most Pure and Heavenly Gifts.

O Master and Lover-of-Mankind, Who for our sake died and rose again and gave us these Awe-inspiring and Life-giving Mysteries for the benefit and sanctification of our souls and bodies. Let these gifts be for the healing of my soul and body, for the averting of every adversary, the illumination of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observance of Your commandments, the receiving of Your Divine Grace and the inheritance of Your Kingdom.

Preserved by them in Your Holiness, may I always be mindful of Your Grace, no longer living for myself, but for You, our Master and Benefactor. May I then pass from this life in the hope of eternal Life and attain to the everlasting rest where the voice of those who feast is unceasing and the unending delight of those who behold the beauty of Your face is inexpressible.

For You, O Christ our God, are truly the ineffable joy and desire of all those who love You, and all creation sings Your praise forever. Amen.

2ND PRAYER - OF ST. BASIL THE GREAT

I thank You, O Christ, Master and God, King of the Ages and Maker of All Things, for all the good gifts You have given me and especially for the participation in Your Most Pure and Life-giving Mysteries.

I pray You, O Gracious Lover-of-Mankind; preserve me under Your protection and beneath the shadow of Your Wings. Grant that even to my final breath, I may partake worthily and with a pure conscience of Your Holy Things for the remission of my sins and for eternal life.

For You are the Bread of Life, the Wellspring of Holiness, the Giver of all Good, and we glorify You, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

3RD PRAYER - OF ST. SIMON THE TRANSLATOR

You Who willingly gave Your Flesh to me as Food, Who are a Fire burning the unworthy: burn me not, my Creator.

Rather, enter into all my members, my joints, my reins and my heart.

Burn the thorns of my iniquities. Purify my soul and sanctify my reasoning. Strengthen my joints and bones. Enlighten my five senses.

Fill me completely with the fear of You. Always shelter, guard and protect me from every soul-corrupting word and deed. Cleanse, purify and adorn me.

Beautify me, grant me understanding and enlighten me. Show me to be the habitation of Your One Holy Spirit and no longer the abode of sin, that having become Your dwelling place by the Communion of Your Holy Mysteries, every evil deed and passion may flee from me as from fire.

As intercessors I bring all the Saints: the leaders of the bodiless Hosts, Your Forerunner, the Most Wise Apostles and with them, Your Undeiled, Most Pure Mother — accept their prayers, O Christ, my Merciful One and make me a Child of Light. For You, O Good One, are the only Sanctification and Enlightenment of our souls and to You, as God and Master, we worthily render glory day by day. Amen.

4TH PRAYER

May Your Holy Body, Lord Jesus Christ our God, be for me eternal life, and Your Precious Blood for the remission of my sins.

May this Eucharist be for me joy, health and gladness.

At Your dread Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the Right Hand of Your Glory, through the intercessions of Your All-Pure Mother and of all Your saints. Amen.

5TH PRAYER - TO THE MOST HOLY THEOTOKOS

All-Holy Lady, Theotokos, Light of my darkened soul — my Hope, my Shelter and Refuge, my Consolation and Joy: I thank You for accepting me, the unworthy one, as a communicant of the Most Pure Body and Precious Blood of your Son.

In that You gave birth to the True Light, enlighten the intellectual eyes of my heart. As the one who carried the Fountain of Immortality in your womb, enliven me, slain by sin.

Loving Mother of the Most Merciful God, have mercy on me, grant me contrition and compunction of heart, humility in my thoughts and release from the slavery of my own reasonings.

Make me worthy until my final breath to receive the sanctification of the Immaculate Mysteries without condemnation, for healing of soul and body. Grant me tears of repentance and confession, that I may chant hymns and glorify you all the days of my life, for blessed and glorified are you to the ages. Amen.

SONG OF ST. SIMON:

(LUKE 2:29-32)

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word.

For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

✙ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever and unto the ages, of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

TROPARION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 4

Receiving divine grace from God on high, O glorious Gregory, and strengthened with its power, You willed to walk in the path of the Gospel, O most blessed one. Therefore you have received from Christ the reward of your labors! Entreat him that he may save our souls!

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

КОНДАК СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОЄСЛОВУ ГЛ. 3

Провідникóm, подібним до Начальника па́стирів Христа́, виявився ти, óтче Григóрію, чéреду ченців спрямо́вуючи до небéсного пристано́вища, тому́ й навчів ти Христо́ву ота́ру Йо́го за́повідей; тепéр же радієш із німи і звеселя́єшся в небéсних осéлях.

✚ І ніні, і повсякч́ас, і на віки віків. Амінь.

БОГОРОДІЧНИЙ

Засту́пнице христия́н усéрдная, моли́твенице до Творця́ надійная, не знева́ж молитви́ грішників, але́ прийді́ швидше, як Благáя, на по́міч нам, що з вірою взивáємо до Те́бе: поспіши́ на моли́тву і ско́ро прийді́ на благáння, бо Ти заступáєшся за́вжди за тих, що шану́ють Тебе́, Богоро́дице.

Го́споди, помі́луй. *(12 разів)*

Чесні́шу від Херуві́мів і незрівня́нно славні́шу від Серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

✚ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякч́ас, і на віки віків. Амінь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✚ Го́споди, Ісу́се Хри́стé, Си́ну Бо́жий, молитва́ми Пречи́стої Твоє́ї Ма́тері і всіх святі́х, помі́луй нас. Амінь.



KONTAKION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 3

You showed yourself to be an imitator of Christ, the chief Shepherd,
O Father Gregory, Guiding the orders of monks to the fold of heaven.
From there you taught the flock of Christ His commandments!
Now you rejoice and dance with them in the mansions of heaven!

✚ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging
mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of
sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out
to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication,
for you, O Theotokos, always protect those who honour you.

Lord, have mercy. *(12 times)*

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare
than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word.
True Theotokos, we magnify You.

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and
ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

✚ Lord, Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure
Mother and of all the saints, have mercy on us. Amen.

